

**Martínez Delgado, José (2020) *Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ḡanāḥ of Cordoba: A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts. Études sur le Judaïsme medieval, 84; Cambridge Genizah Study Series 11. Leiden - Boston: Brill, xvii + 451 pp. ISBN: 978-90-04-42750-1***

**Juan Pedro Monferrer-Sala**

ff1mosaj@uco.es

Universidad de Córdoba

El conocimiento de nuevos manuscritos, esencialmente los preservados en la Fundación Firkovich y los testigos fragmentarios procedentes de la Genizá cairota, justifica más que sobradamente la edición del *Kitāb al-mustalḥaq* del ilustre lexicógrafo cordobés Ibn Ḡanāḥ (c. 980-150) llevada a cabo por el profesor Martínez Delgado.

Precedido por el prefacio y los agradecimientos (pp. IX-XII), el listado de abreviaciones (p. XIII), el sistema de transliteración utilizado (pp. XIV-XV) y el prólogo (pp. XVI-XVII), la obra ha sido estructurada en tres secciones —de las cuales, la tercera representa, *de facto*, el grueso del trabajo— en las que el autor se ocupa, respectivamente, de la biografía (pp. 1-13) y de la obra de Ibn Ḡanāḥ (pp. 14-21), incluyendo la tercera sección el estudio, edición y traducción del *Kitāb al-mustalḥaq* (pp. 22-377).

La primera sección, que lleva por título «Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Yanāḥ of Cordoba (c. 980-1050)», consta de tres apartados a través de los cuales es trazada la biografía del autor a partir de las ciudades en las que vivió Ibn Ḡanāḥ: su infancia en Córdoba (pp. 1-8), su periodo formativo en la ciudad de Lucena (pp. 8-11) y su posterior afincamiento en Zaragoza, tras la expulsión de Córdoba en 1013 (pp. 11-13).

La sección segunda, que responde al título «The Works of Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Yanāḥ», consta de otros tres apartados: las obras compuestas por Ibn Ḡanāḥ en la Edad Media (pp. 14-16), las ediciones de las obras de Ibn Ḡanāḥ (pp. 16-18) y el estudio de las obras del autor (pp. 18-21).

La tercera sección, que como hemos señalado contiene el grueso de la obra, lleva por título «*Kitāb al-mustalḥaq fī l-af'āl dawāt ḥurūf al-līn wa-dawāt al-miṭlayn 'alā mā ṭabbat fī kitābī (sic) Abī Zakariyā' Ḥayyūğ* (Addendum to the Verbs with Weak Letters and with Geminates as Listed in the Two Books by Abū Zakariyā' Ḥayyūğ)» y ha sido estructurado en tres subsecciones: la primera corresponde al estudio *del Kitāb al-mustalḥaq* e incluye tres apartados: 1) contenido y naturaleza del tratado (pp. 22-35), el proceso de composición y transmisión de la obra (pp. 35-46) y los testigos manuscritos de la misma (pp. 46-55).

La segunda subsección incluye la edición crítica del texto (pp. 57-249), llevada a cabo sobre el manuscrito de la Biblioteca Bodleiana de Oxford (Neubauer 3/1453, Poc. 134), precedida del listado de símbolos utilizados en la edición (p. 56) y la traducción inglesa anotada del *Kitāb al-mustalḥaq* (pp. 251-372), a la que antecede un *addendum* (p. 250). Ambas, edición crítica y traducción, son impecables en su factura, resultado de una cuidada y detallada labor de estudio.

La subsección tercera, por su parte, contiene la edición y traducción de tres pequeños fragmentos conservados: T-S as 172.169 + T-S as 93.92 (pp. 373-374), T-S as 93.21 (p. 375) y Schechter 14 (pp. 376-377).

El libro se cierra con la bibliografía (pp. 379-386), un glosario de terminología gramatical (pp. 387-426), un índice de raíces defectivas y geminadas (pp. 427-428) y un índice de fuentes: citas bíblicas, Misná, Talmud, Targum Ónquelos, manuscritos y otras obras y gramáticos (pp. 429-451).

La empresa acometida por Martínez Delgado en este volumen es de enorme interés para los estudios gramaticales realizados por los filólogos judíos andalusíes, dado que complementa de forma excelente las tareas de edición y traducción que fueran realizadas entre finales del siglo XIX y comienzos del XX. Esta cuidada edición —que como indica el subtítulo está basada en todos los manuscritos conocidos en la actualidad— pone en manos de los investigadores una joya lexicográfica-gramatical de la producción hebrea medieval en su vertiente judeoárabe. La traducción inglesa, que va acompañada de un excelente aparato crítico, sigue escrupulosamente el texto original.

En esta cuidada edición, apenas si se detectan erratas a lo largo de la obra: *Zakariyā' / Zakariyyā'*, *af'āl / af'āl*, *talkhīs* por *talkhīs*, *al-naẓariya* por *al-naẓariyya*, *al-'aqliya* por *al-'aqliyya*, *al-istignā'* por *al-istighnā'*. En el caso de la expresión *qāla fī ḥaḍā l-bāb*, que se repite con cierta asiduidad, quizá fuera más adecuada la traducción: “He said in this entry”, frente a “He said in this article”, solo por evitar el anacronismo «artículo». En la transliteración del título de la obra, el sintagma preposicional *fī kitābī Abī Zakariyā' Ḥayyūġ* debe ser *fī kitābay Abī Zakariyā' Ḥayyūġ*.

En suma, nos encontramos ante una obra medieval clave sobre materia lexicográfica-gramatical compuesta por Ibn Ḡanāḥ, que Martínez Delgado nos ofrece en una cuidada y pulcra edición, precedida de un pertinente estudio introductorio sobre la vida y obras del lingüista cordobés, así como del contenido y las vicisitudes experimentadas por el texto del *Kitāb al-mustalḥaq*. Con este volumen, su autor pone al día los conocimientos sobre esta obra capital de la lexicografía judeoárabe andalusí, al tiempo que nos proporciona una excelente edición y traducción de la obra para provecho de los especialistas e interesados en la producción lingüística que llevaron a cabo los filólogos judíos peninsulares.